

**Corona-Wortschatz –
Wortbildungstypen im Deutschen und im Spanischen im
Kontrast**

Ergänzendes Dokument

CHARLES7

Datum der Fertigstellung: 28. November 2022

Inhaltsverzeichnis

1 Anhänge	3
1.1 Anhang 1.....	3
1.2 Anhang 2.....	6

1 Anhänge

1.1 Anhang 1

„DWDS-Themenglossar zur COVID-19-Pandemie“, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona> (zuletzt abgerufen am 20.05.2021).

Die Wörter des Korpus *DWDS-Themenglossar zur COVID-19-Pandemie* (Stand: 20.05.2021)

absondern	die Beatmungstherapie	das / der Coronavirus
die Absonderung	die Befehlsmaske	COVID-19
die Abstandsregel	der Befehlsmundschutz	das Dashboard
das Abstrichzentrum	die Beitragsrückerstattung	die Desinfektion
das Aerosol	das Besuchsverbot	das Desinfektionsmittel
die Alltagsmaske	das Bewegungsdatum	das / der Desinfektionsspray
der Aluhut	das Bewegungsprofil	desinfizieren
die Ansteckungsgefahr	das Blutserum	durchimpfen
der Antikörpertest	das Cocooning	das Durchschnittsabitur
asymptomatisch	das Containment	die Durchseuchung
die Atemmaske	Corona	der Einmalhandschuh
die Atemschutzmaske	das Corona-Abitur	die Einreisesperre
die Ausgangsbeschränkung	die Corona-App	der Einreisestopp
die Ausgangssperre	die Corona-Pandemie	das Einreiseverbot
das Ausgangsverbot	die Corona-Tracing-App	der Einweghandschuh
das Ausgehverbot	die Corona-Warn-App	die Epidemie
die Ausreisesperre	der Coronabond	der Epidemiologe
das Ausgehverbot	die Coronademo	die Epidemiologie
die Ausreisesperre	die Coronaferien (PL)	die Epidemiologin
die Ausstiegsstrategie	coronafrei	das Epizentrum
das Ausstiegsszenario	der Coronaimpfstoff	evidenzbasiert
der Babyelefant	das Coronakabinett	die Existenzangst
Balkonien	die Coronakrise	die Exit-Strategie
die Basisreproduktionszahl	die Coronaparty	explosionsartig
das Beatmungsgerät	der Coronaradweg	die Exponentialfunktion
die Beatmungsmaschine	der Coronasünder	die Exponentialkurve
die Beatmungsmaske	die Coronasünderin	exponentiell
der Beatmungsplatz	coronaviral	die Fallzahl

der Gabenzaun	die Impfdosis	der Kontakt
das Geisterspiel	der Impfgegner	die Kontaktbeschränkung
die Gesichtsmaske	die Impfgegnerin	die Kontaktsperre
der Gesichtsschutz	die Impfgerechtigkeit	das Kontaktverbot
das Gesichtsvisionier	die Impfkampagne	die Kontamination
das Gesundheitsamt	die Impfmüdigkeit	das Krisenkabinett
die Gewebeprobe	der Impfpass	das Krisenmanagement
die Grenzkontrolle	die Impfpflicht	der Krisenmanager
die Grundvermehrungsrate	die Impfquote	die Kriesenmanagerin
der Hamsterkauf	das Impfersum	der Kurseinbruch
hamster	der Impfskeptiker	die Kurzarbeit
das Handdesinfektionsmittel	die Impfskeptikerin	der Kurzarbeiter
die Händedesinfektion	der Impfstoff	die Kurzarbeiterin
die Handhygiene	der Impfstoffnationalismus	der Laborarzt
das Handytracking	die Impfung	die Laborärztin
der Hausstand	impfwillig	der Lagerkoller
die Herdenimmunität	die Impfwilligkeit	die Letalität
hochfahren	das Impfzentrum	der Lieferengpass
das Homeoffice	der Infektiologe	der Lockdown
das Homeschooling	die Infektiologie	die Lockerung
der Hotspot	die Infektiologin	die Lügenpresse
die Hustenetikette	das Infektionsgeschehen	der Maskenmuffel
die Hygiene	die Infektionskette	die Maskenpflicht
die Hygienedemo	die Infektionsrate	der Massentest
die Hygienemaßnahme	die Infektionswelle	die Mitigation
die Immunantwort	die Influenza	die Mobilarbeit
das Immunglobulin	die Inkubationszeit	die Mortalität
die Immuninsuffizienz	das Intensivbett	die Mortalitätsrate
immunisieren	die Intensivpflege	der Mund-Nasen-Schutz
die Immunisierung	die Intensivpflegestation	der Mundschutz
die Immunität	der Intensivplatz	der Mutant
die Immunreaktion	die Intubation	die Mutante
die Immunschwäche	die Inzidenz	die Mutation
der Impfausweis	der Katastrophenfall	mutieren
die Impfbereitschaft	die Kindergartenschließung	die Nettofortproduktionszahl
das Impfbuch	die Kita-Schließung	die Neuinfektion

der Neustart	die Risikobewertung	die Triage
die Niesetikette	das Risikogebiet	triagieren
der Niesschutz	die Risikogruppe	die Tröpfcheninfektion
die Notbetreuung	die Rückholaktion	die Übersterblichkeit
der Notbetrieb	das SARS-CoV-2	der Übertragungsweg
der Notfallpatient	die Sauerstoffbrille	das Vakzin
die Notfallpatientin	die Schmierinfektion	die Vakzine
die Notoperation	die Schulöffnung	der Verbreitungsweg
das Notprogramm	die Schulschließung	der Verdachtsfall
null	die Schutzausrüstung	verimpfen
das Onlineshopping	die Schutzkleidung	der Verschwörungstheoretiker
die OP-Maske	das Screening	die Verschwörungstheoretikerin
die Pandemie	die Selbstisolierung	der Versorgungsengpass
der Pandemieplan	die Selbstquarantäne	das Vial
die PCR	der / die Selbständige	die Videoschalte
die PCR-Methode	der Shutdown	viral
der PCR-Test	der Sicherheitsabstand	das Virion
die Personaldecke	das Social Distancing	der Virologe
das Pharmaunternehmen	der / die Soloselbständige	die Virologie
die Polymerasekettenreaktion	der Spendenzaun	die Virologin
der Pop-up-Radweg	der Spritzschutz	das / der Virus
die Prävalenz	der Spuckschutz	der Virusinfekt
die Präventionsmaßnahmen	die Spuckschutztrennscheibe	die Virusinfektion
das Präventionsparadox	die Spuckschutzwand	das Viruzid
der Produktionseinbruch	die Spuckwand	viruzid
die Quarantäne	die Sterberate	die / der Vorerkrankte
die Quarantänestation	das Sterberisiko	die Vorerkrankung
der Querdenker	die Sterblichkeitsrate	vulnerabel
die R-Zahl	der Superspreader	die Vulnerabilität
das R_0	die Superspreaderin	das Webinar
der R_0 -Wert	systemkritisch	die Wiedereröffnung
die Reisewarnung	systemrelevant	der Zivilschutz
die Reproduktionsrate	die Telearbeit	die Zoonose
die Reproduktionszahl	die Teleheimarbeit	
resilient	die Todesrate	
die Resilienz	die Tracking-App	

1.2 Anhang 2

NAMIHIRA-GUERRERO, Delia / NAMIHIRA-GUERRERO, Rosalba / GALLARDO-NAMIHIRA, H. / MENESES-NAMIHIRA, Deni: Glosario epidemiológico 2020 para entender la pandemia COVID-19. https://www.uv.mx/plandecontingencia/files/2020/05/Glosario_Epidemiologico_90520.pdf (zuletzt abgerufen am 21.04.2022).

Wörter des Korpus *Glosario epidemiológico 2020 para entender la pandemia COVID-19*

(Fett markiert stehen die Beispiele für Synapsie.)

ADN o ácido desoxirribonucleico	Caso probable	Distanciamiento social
Agente etiológico	Casos acumulados	Distribución de frecuencias
Agente infeccioso	Casos sospechosos	Distribución porcentual
Aislamiento	Causa específica	Distribución de frecuencia acumulada
Al azar	Cenaprece	Duración de la infectividad
Anticuerpo o inmunoglobulina	Cerco sanitario	Efectividad
Antígeno	CDC	Efecto
Aplanamiento de la curva	Cobertura	Efectos colaterales
Aplanar la curva	Cociente	Eficacia
ARN o ácido ribonucleico	COFEPRIS	Emergencia
Asociación casual	Comité Nacional para la Vigilancia Epidemiológica	Emergencia global
Asociación epidemiológica	Comunicación de riesgos	Encuesta
Asociación estadística	Consejo de Salubridad General	Endemia
Atención ambulatoria	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología CONACYT	Enfermedad
Autoaislamiento	Contagio	Enfermedad crónica
Bioética	Contención	Enfermedad emergente
Brote	Control epidemiológico	Enfermedad infecciosa
Cadena de infección	Coronavirus	Enfermedad reemergente
canal endémico	COVID-19	Enfermedad transmisible
Carga de la enfermedad	Cuarentena	Ensayo clínico controlado (ECC)
Carga viral	Curva de contagio	Epidemia
Caso	Curva epidémica	Epidemiología
Caso confirmado	Daño de la salud	Equipo de protección especial
Caso descartado	Defunción	Especificidad
Caso importado	Dispersión de la enfermedad	Estadísticas demográficas
Caso índice		

Estadísticas vitales	Indicador	Monitoreo integrado de COVID-19
Estandarización	Indicadores de salud	Morbilidad
Estigma social	Índice de positividad	Muestra
Estrategia	InDRE	Muestreo estadístico
Estratificación	Infección	Neumonía
Estudio de caso	Infectado (hospedero o huésped)	Neumonía atípica
Estudio de casos y controles	Infectividad	Nivel de atención
Estudio de cohorte	Infodemia	NORMA OFICIAL MEXICANA NOM-017-SSA2-1994 PARA LA VIGILANCIA EPIDEMIOLÓGICA
Evidencia científica	Información epidemiológica	Notificación
Experimento	Inmune	OMS
Experimentos naturales	Inmunidad	Paciente
Exponencial	INSABI	Pandemia
Exposición	INSP	Patogenicidad
Factor de expansión	Investigación epidemiológica	Patrón de enfermedad
Factor de riesgo	Jurisdicción sanitaria	PCR
Fases o niveles de alerta de la pandemia	Letalidad	Periodo de intubación
Fases de la pandemia	Magnitud de propagación	Periodo de latencia
Fomite	Mascarilla N95	Periodo post-pandémico
Frecuencia	Mecanismo o formas de transmisión	Persona en riesgo
Fuente de contagio	Media o promedio	Pirámide poblacional
Fuente de infección	Mediana	Población
Fuerza de infección	Medicina preventiva	Población de referencia
Gel desinfectante	Medidas de impacto potencial	Política pública
Genoma viral	Medidas de mitigación	Porcentaje
Gráfica	Medidas de seguridad sanitaria	Portador activo
Grupo control	MERS (Middle East Respiratory Syndrome)	Portador crónico
Guías de práctica clínica (GPC)	Método científico	Portador u hospedero asintomático
Hecho vital	Método epidemiológico	Posible nueva ola
Hipótesis	Modelo de predicción	Prevalencia
Hisopado nasofaríngeo (swabs)	Modelo matemático	Primer nivel de atención
Histograma	Modelo o vigilancia Centinela	Proporción
Hospedero o huésped		
Incidencia acumulada		
Incidencia o Tasa de incidencia		

Protocolo	Seguridad	Transmisión en conglomerado
Protocolo científico	Semana epidemiológica	Triaje
Prueba serológica indirecta (rápida)	Sensibilidad	Unidad Centinela o Unidad Monitora de Enfermedad Respiratoria (UMERSs)
Rango	Signos	Unidades de primer nivel de atención
Razón	Síndrome	Unidad médica o Unidad de salud
Razón de probabilidades (Odds Ratio)	Síntomas	Variable
Reacción en cadena de la polimerasa	Sistema de Salud	
Recuperado	Sistema de Vigilancia Epidemiológica Centinela	
Red IRAG (Infección Respiratoria Aguda Grave)	Sistema Nacional de Salud	
Reemergencia	Sistema Nacional de Vigilancia Epidemiológica (SINAVE)	
Resguardo domiciliario corresponsable	SISVER	
Revisión sistemática o metanálisis	Sociomedicina	
RHOVE	SUAVE	
Riesgo	SUIVE	
Riesgo atribuible	Susana Distancia	
Riesgo relativo	Susceptible	
RNLSP	Táctica	
R0	Tasa	
Salud	Tasa de ataque	
Salud Pública	Tasa de ataque secundaria	
Sana distancia	Tasa de incidencia	
Sanitización	Tasa de morbilidad	
SARS-Cov-2	Tasa de mortalidad	
Secuelas	Tendencia	
Secretaría de Salud (Salud)	Terapia Intensiva o Cuidados Críticos	
SEED	Tercer nivel de atención	
Segundo nivel de atención	Transmisión	
	Transmisión activa	
	Transmisión comunitaria	